

Porównanie tłumaczeń Amosa 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy – mówicie – minie nów,* abyśmy mogli kupczyć zbożem, i szabat,** abyśmy wystawili ziarno?*** (Mogli) pomniejszyć efę,**** a powiększyć szekel***** i sfalszować szale?***** 1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówicie: Kiedy minie święto nowiu, abyśmy mogli kupczyć zbożem, i szabat, abyśmy wystawili ziarno? Czekacie, by pomniejszyć miarę, powiększyć ciężarek i wykrzywić oszukańczo wagę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiąc: Kiedy przeminie nów księżycy, abyśmy mogli sprzedawać zboże? Kiedy minie szabat, abyśmy mogli otworzyć spichlerze, abyśmy mogli umniejszać efę, podwyższać sykl i wagi podstępnie fałszować;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mawiacie: Kiedyż przeminie nów miesiąca, abyśmy sprzedawali zboże? i sabat, abyśmy otworzyli spichlerze? abyśmy umniejszyli miary efa, a podwyższyli wagi, a szale zdradliwie sfalszowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Kiedy minie miesiąc i będziem przedawali towary? I sobota, i otworzymy zboże, abyśmy umniejszali miary, a przyczyniali sykla i podrzucali szale zdradliwe,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	którzy mówicie: Kiedyż minie nów księżycy, byśmy mogli sprzedawać zboże, i kiedy szabat, byśmy mogli otworzyć spichlerz? A będziemy zmniejszać efę, powiększać sykl i wagę podstępnie fałszować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiedyż minie nów, abyśmy mogli kupczyć zbożem, i sabat, abyśmy mogli ziarno wystawić na sprzedaż, pomniejszyć efę, a powiększyć odważniki, przechylić oszukańczo wagę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i mówicie: Kiedy minie nów, abyśmy mogli sprzedawać zboże! Kiedy skończy się szabat, abyśmy mogli otworzyć spichlerz, pomniejszyć efę, powiększyć odważniki i – oszukując fałszywą wagą –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	którzy mówicie: „Kiedy minie Nów księżycy, byśmy mogli sprzedawać zboże? Kiedy minie szabat, byśmy mogli sprzedawać pszenicę, zmniejszając efę, i powiększać sykla, fałszując wagę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wy, którzy powiadacie: ”Kiedyż to minie nów księżycy, abyśmy mogli sprzedać swoje zboże, i szabat, abyśmy mogli otworzyć spichrze pełne zboża; abyśmy mogli umniejszać efę, a powiększać sykl, i oszukiwać za pomocą fałszywej wagi;

¹⁾ <x>40 10:10</x>; <x>40 28:11</x>; <x>290 1:13</x>

²⁾ <x>20 20:8</x>; <x>20 23:12</x>; <x>20 34:21</x>; <x>50 5:12-15</x>; <x>160 13:15-22</x>

³⁾ Lub: pszenicę.

⁴⁾ Efa, czyli ok. 40 l.

⁵⁾ szekel, ok. 78 g.

⁶⁾ Lub: zgnać (l. przechylić) fałszywą wagę.

⁷⁾ <x>30 19:35-36</x>; <x>50 25:13-15</x>; <x>220 31:6</x>; <x>240 11:1</x>; <x>240 16:11</x>; <x>240 20:10</x>; <x>330 45:9-12</x>; <x>400 6:10-11</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що кажете: Коли мине місяць і продамо, і суботи і відкриємо скарби, щоб зробити міру малою, і щоб зробити важки великими, і зробити несправедну важку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Kiedy przeminie nów, abyśmy handlowali zbożem? I szabat, abyśmy otworzyli spichlerze? Byśmy umniejszyli efę, powiększyli wagę szekla i fałszowali oszukańcze szalki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: 'Kiedyż minie nów i będziemy mogli sprzedawać zboże? Także sabat – i będziemy mogli wystawić ziarno na sprzedaż; aby pomniejszać efę i powiększać sykl oraz aby fałszować wagę zwodniczą;